

Traducció Juridicoeconòmica B/C-A (francès/castellà) II (12957)**DADES DESCRIPTIVES DE L'ASSIGNATURA**

Traducció Juridicoeconòmica B/C-A (francès/castellà) II

Codis: 12957

Crèdits ECTS: GG (2) + sem (1+1) = 4 CR ECTS

Llengües en què s'impartirà l'assignatura: castellà, francès

Horaris: grup gran dimarts 13-14.30h; sem. català dijous 15-16h;
sem. castellà dijous 16-17h.

Llicenciatura en Traducció i Interpretació

Facultat de Traducció i Interpretació, Universitat Pompeu Fabra

Quart curs, primer trimestre

Curs 2009-2010

Prof.: Gemma Andújar Moreno

Horari de visita: dimarts 9-10h

Correu electrònic: gemma.andujar@upf.edu

GUIA DOCENT**OBJECTIUS**

L'assignatura, que es concep com una continuació de *Traducció juridicoeconòmica B/C-A I (francès /castellà)*, té com a objectiu principal aprofitar la competència traductora dels alumnes i els coneixements sobre continguts juridicoeconòmics ja treballats en altres assignatures de traducció especialitzada per abordar amb garanties l'àmbit professional de la traducció jurada. Aquesta modalitat de la traducció s'estudiarà tant en la seva vessant més pràctica com en els aspectes professionals més pertinents. A més, els estudiants hauran d'assolir les competències instrumentals de comprensió escrita en llengua de partida (francès), de producció escrita en llengua d'arribada (castellà) i d'anàlisi lingüística i textual que es detallen a continuació.

COMPETÈNCIES**Instrumentals****1) Comprensió escrita en llengua de partida (francès)**

- Capacitat de comprendre globalment i en detall textos susceptibles d'ésser objecte d'un encàrrec de traducció jurada.
- Capacitat de comprendre conceptes específics de l'àmbit temàtic del dret i de l'economia.

- Capacitat d'aplicar estratègies de comprensió i interpretació en un text escrit.

Aquestes competències impliquen alhora desenvolupar les capacitats següents:

- Capacitat de detectar i comprendre referents extralingüístics propis de la cultura de partida, tant de dret com d'economia, i convencions pròpies de la llengua, l'estil o el text de partida.
- Capacitat de reconèixer i interpretar els valors semanticopragmàtics i l'orientació argumentativa de determinades unitats lingüístiques (connectors, operadors, lèxic, etc.).

2) Anàlisi de la llengua i el text de partida (francès)

- Capacitat d'analitzar el text de partida tant des del punt de vista peritextual i macrotextual com microtextual.
- Capacitat de detectar problemes de traducció i prendre una decisió per tal de resoldre'ls.
- Capacitat de conèixer les diferents possibilitats de traduir un element propi de la cultura de partida segons la idiosincràsia mateixa de l'element en qüestió i de l'encàrrec de traducció (traducció literal, préstec, adaptació, etc.).

3) Producció escrita en les llengües d'arribada (espanyol)

- Capacitat de produir un text juridicoeconòmic en llengua d'arribada (espanyol) que mantingui una relació amb el text de partida suficient perquè el text d'arribada es consideri traducció; és a dir, amb diferents graus d'adequació o lleialtat respecte a l'original d'acord amb les consignes de l'encàrrec de traducció.
- Capacitat d'utilitzar una tècnica traductora determinada en funció de les indicacions de l'encàrrec o el tipus de dificultat traductora que presenta el text (adaptació, traducció literal, etc.).
- Capacitat de trobar per als referents propis de la cultura de partida equivalents funcionals o aproximats en la cultura d'arribada.
- Capacitat de fer entendre en la cultura d'arribada referents extralingüístics jurídics o econòmics exclusius de la cultura de partida i inexistents en la cultura d'arribada.

Sistèmiques

- Saber utilitzar les fonts documentals adequades per a solucionar problemes lingüístics i culturals, sobretot en els espais virtuals.
- Bon maneig de recursos per extreure terminologia, formulacions i fraseologia necessaris per a la traducció especialitzada (textos paral·lels, diccionaris, etc.).
- Capacitat de justificar amb coherència i rigor les decisions adoptades en la traducció.
- Capacitat de planificar i organitzar el temps de treball.
- Capacitat de treballar individualment.
- Conèixer els procediments per jurar traduccions i fer-los servir adequadament.

CONTINGUTS

Les competències exposades es treballaran i s'assoliran a partir de l'estudi d'unitats didàctiques integrades per:

- Textos: documents administratius de l'àmbit acadèmic (expedients, títols, certificats...), documents personals de dret civil (partides de defunció, partides de naixement, matrimoni...), textos del exàmens de traducció jurada del MAE i la Generalitat de Catalunya d'anys anteriors.
- Encàrrecs de traducció que imposen diferents constriccions al producte final i obliguen a reflexionar sobre determinats aspectes del procés traductològic.
- Activitats i exercicis complementaris (de documentació, de comparació de traduccions, d'anàlisi i interpretació lingüística, d'avaluació i crítica de traduccions).

Tots els textos s'acompanyaran de material complementari (articles sobre traducció jurada, documents del MAE i la Generalitat i materials diversos sobre pràctica professional...).

METODOLOGIA DOCENT

Es combinarà la pràctica de la traducció amb explicacions teòriques sobre conceptes traductològics i discursius, i sobre continguts propis de l'especialitat. Es posarà un èmfasi especial en qüestions metodològiques de la pràctica de la traducció jurada (normatives reguladores de l'activitat, procediments per a jurar traduccions, pressupostos i facturació). La metodologia de treball també contempla l'anàlisi i comentari crític de traduccions jurades reals dels textos del dossier, realitzades per professionals. Les sessions presencials i el treball autònom s'articulen de la següent manera:

- Sessions de Grup Gran: Aquestes sessions es dedicaran a analitzar els trets més pertinents del text i les constriccions que imposa l'encàrrec de traducció al producte final. L'objectiu principal d'aquestes sessions és orientar l'estudiant en la seva feina autònoma. Igualment, s'aprofitaran aquestes sessions per tractar continguts de caire més teòric sobre aspectes professionals.
- Sessions de seminari: Als seminaris es comentaran les dificultats puntuals que hagin quedat pendents o que no s'hagin sabut resoldre de forma autònoma.
- Treball autònom: Una vegada realitzades la traducció i les activitats de cada unitat didàctica, l'alumne corregirà ell mateix la seva traducció a partir dels comentaris de classe. Les qüestions que hagin quedat sense resoldre es tractaran a sessions de tutoria prèviament concertades per l'alumne.

És requisit indispensable que els estudiants hagin llegit, preparat i traduït els textos per a les sessions corresponents d'acord amb la planificació prevista, que s'indicarà setmana a setmana. A l'aula es corregiran les traduccions que l'estudiant haurà fet, individualment o en grup, i es comentaran dificultats que hagin quedat pendents.

AVALUACIÓ

La nota final de l'assignatura es determinarà a partir de dos aspectes:

1. La nota de dues pràctiques individuals que sumaran el **40%** de la nota final.

Primera pràctica obligatòria: un comentari crític de dues lectures: a) Duro Moreno, M. (en premsa): «La traducción jurada: propuesta de normalización estilística (francés-español, español-francés)» i b) Mayoral, R. (1999): «Las fidelidades del traductor jurado: una batalla indecisa», a Feria Gracia, M. (ed.): *Traducir para la justicia*, Granada: Comares, págs. 17-58.

Segona pràctica obligatòria: Una simulació de traducció jurada real, amb pressupost, full d'encàrrec professional i factura final del projecte. Els textos per traduir s'indicaran durant el trimestre.

ATENCIÓ: Aquestes dues notes són imprescindibles per a presentar-se a l'examen final. Per tant, no s'avaluarà l'examen de cap estudiant sense aquestes dues notes i no es farà cap excepció. Els estudiants que, per qualsevol circumstància, no puguin fer les pràctiques a temps, hauran d'avisar la professora ABANS de la data de lliurament.

Sobre les pràctiques obligatòries cal tenir en compte:

- Les traduccions es lliuraran amb una presentació professional (a un espai i mig com a mínim, per poder fer-hi anotacions).
- Els textos, les instruccions específiques i els terminis es concretaran durant el trimestre.
- No s'acceptaran de cap manera treballs lliurats fora de termini, ni treballs que no s'ajustin a les indicacions donades.

2. Un examen que comptarà el **60%** de la nota final i que consistirà en la traducció d'un text semblant als tractats durant el trimestre (50%) i una pregunta d'anàlisi o reflexió sobre aspectes traductològics treballats a l'assignatura (10%).

BIBLIOGRAFIA I RECURSOS D'APRENTATGE

Asociación Profesional Española de Traductores e intérpretes (1992): *Normas transitorias para el ejercicio profesional de los intérpretes jurados*, Madrid: APETI.

Boletín Oficial del Estado, de 2 de junio de 1995, Anexo IV. *Modelo general de título en España, especificaciones técnicas y características generales. Anexo I, II y III del Real Decreto 733/1995, de 5 de mayo, por el que se aprueban las normas reguladoras de la expedición de títulos académicos y profesionales.*

Boletín Oficial de Estado, núm. 47, de 23 de febrero de 1996, *Orden de 8 de febrero de 1996 por la que se dictan normas sobre los exámenes para nombramiento de Intérpretes Jurados*, págs. 6.876-6.878.

Cáceres Würsig, I. i Pérez González, L. (2003): «Antecedentes históricos y proyección futura de la figura del intérprete jurado en España», a *Hermeneus* nº 5, pàgs. 19-42.

Campos Plaza, N. *et al.* (2005): *Diccionario jurídico-económico francés-español / español-francés*. Granada: Comares.

Castellón Alcalá, H. (2001): *El lenguaje administrativo. Formas y uso*, Granada: La Vela.

Duro Moreno, M. (en prensa): «La traducción jurada: propuesta de normalización estilística francés-español / español-francés»,
<http://www.gitrad.uji.es/common/articles/Duro9.pdf>

Feria García, M. C. (ed.) (1999): *Traducir para la justicia*, Granada: Comares.

Márquez Villegas, L. (1996): «Orientaciones metodológicas para la realización de traducciones juradas», San Ginés Aguilar, P. y Ortega Arjonilla, E. (eds.): *Introducción a la traducción jurídica y jurada francés-español*, Granada: Comares, pàgs. 95-101.

Márquez Villegas, L. (2005): *Formulario de traducciones juradas francés-español y español-francés*, Granada: CSV.

Mayoral Asensio, R. (1991): «La traducción jurada de documentos académicos norteamericanos», <http://www.gitrad.uji.es/common/articles/Mayoral5.pdf>

Mayoral Asensio, R. (1999a): «Las fidelidades del traductor jurado: una batalla indecisa», en Feria García, M. C. (ed.): *Traducir para la justicia*, Granada: Comares, pàgs. 17-57.

Mayoral Asensio, R. (1999b): «Traducción oficial (jurada) y función», en Feria García, M. C. (ed.): *Traducir para la justicia*, Granada: Comares, pàgs. 59-86.

Ministerio para las Administraciones Públicas (1993): *Manual de estilo del lenguaje administrativo*, Madrid: MAP.

Monzó Nebot, E. (2003): «La traducción jurídica a través de los géneros: el transgénero y la socialización del traductor en los procesos de enseñanza/aprendizaje», *Discursos. Revista de Tradução* núm. 2, pàgs. 21-36.

San Ginés, P. y Ortega, E. (1997): *Introducción a la traducción jurídica y jurada (francés-castellano)*. Granada: Comares.

Way, C. (1997): «The Translation of Spanish Academic Transcripts: Implications for Recognition», en Simms, C. (ed.): *Translating Sensitive Texts. Linguistic Aspects*, Amsterdam: Rodopi, pàgs. 177-185.

Way, C. (ed.) (2002): *Puentes. Hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural*, nº 2, Granada: Comares.

Way, C. (2005): «La socialización de la profesión de intérprete jurado», en *IV Jornadas sobre la formación y profesión del Traductor e Intérprete*, Madrid: Ediciones de la Universidad Europea de Madrid, <http://www.gitrad.uji.es/common/articles/Way2005.pdf>